
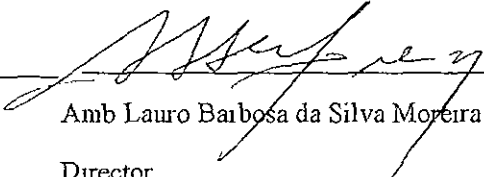



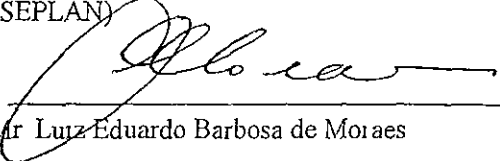
SCOPE OF WORK  
FOR  
THE STUDY ON PECEM INDUSTRIAL AND PORT COMPLEX  
DEVELOPMENT PLAN IN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL  
AGREED UPON AMONG  
BRAZILIAN COOPERATION AGENCY (ABC),  
PLANNING AND COORDINATION SECRETARIAT OF STATE OF CEARA  
(SEPLAN),  
INFRASTRUCTURE SECRETARIAT OF STATE OF CEARA (SEINFRA)  
PORT INTEGRATION COMPANY OF CEARA(CEARAPORTOS)  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)

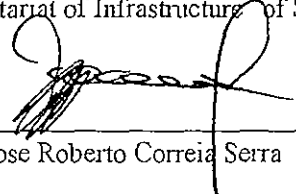
FORTALEZA, 18<sup>th</sup> August 2004

  
Mr. Koichi SAHARA  
Leader  
Preparatory Study Team  
Japan International Cooperation Agency (JICA)

  
Amb Lauro Barbosa da Silva Moreira  
Director  
Brazilian Cooperation Agency (ABC)

  
Mr. Francisco de Queiroz Maia Jr  
Secretary  
Secretariat of Planning and Coordination of State of Ceara  
(SEPLAN)

  
Mr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes  
Secretary  
Secretariat of Infrastructure of State of Ceara (SEINFRA)

  
Mr. Jose Roberto Correia Serra  
Director President  
Port Integration Company of Ceara (CEARAPORTOS)

## I INTRODUCTION

In response to the request from the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "GOB"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ"), has decided to conduct the "The Study on Pecem Industrial and Port Complex Development Plan in the Federative Republic of Brazil" (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the Basic Agreement on Technical Cooperation between the GOJ and GOB signed on September 22, 1970(hereinafter referred to as "the Agreement")

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the relevant authorities concerned of the GOB

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the Study and will be valid after notification of approval by JICA Headquarters through JICA Brazil office to the Brazil side.

## II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are

1. To examine the basic strategy for the industrial development in the Implantation of Pecem Industrial and Port Complex(hereinafter referred to as "CIPP") and its vicinity,
2. To formulate long-term planning for the Pecem Port,
3. To formulate feasibility Study for short-term port development in the Pecem Port, and
4. To pursue technology transfer to the counterpart personnel in the course of the implementation of the Study

## III. STUDY AREA

The Study area is the CIPP and its vicinity, (see attached Appendix I)

## IV.SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover following items.

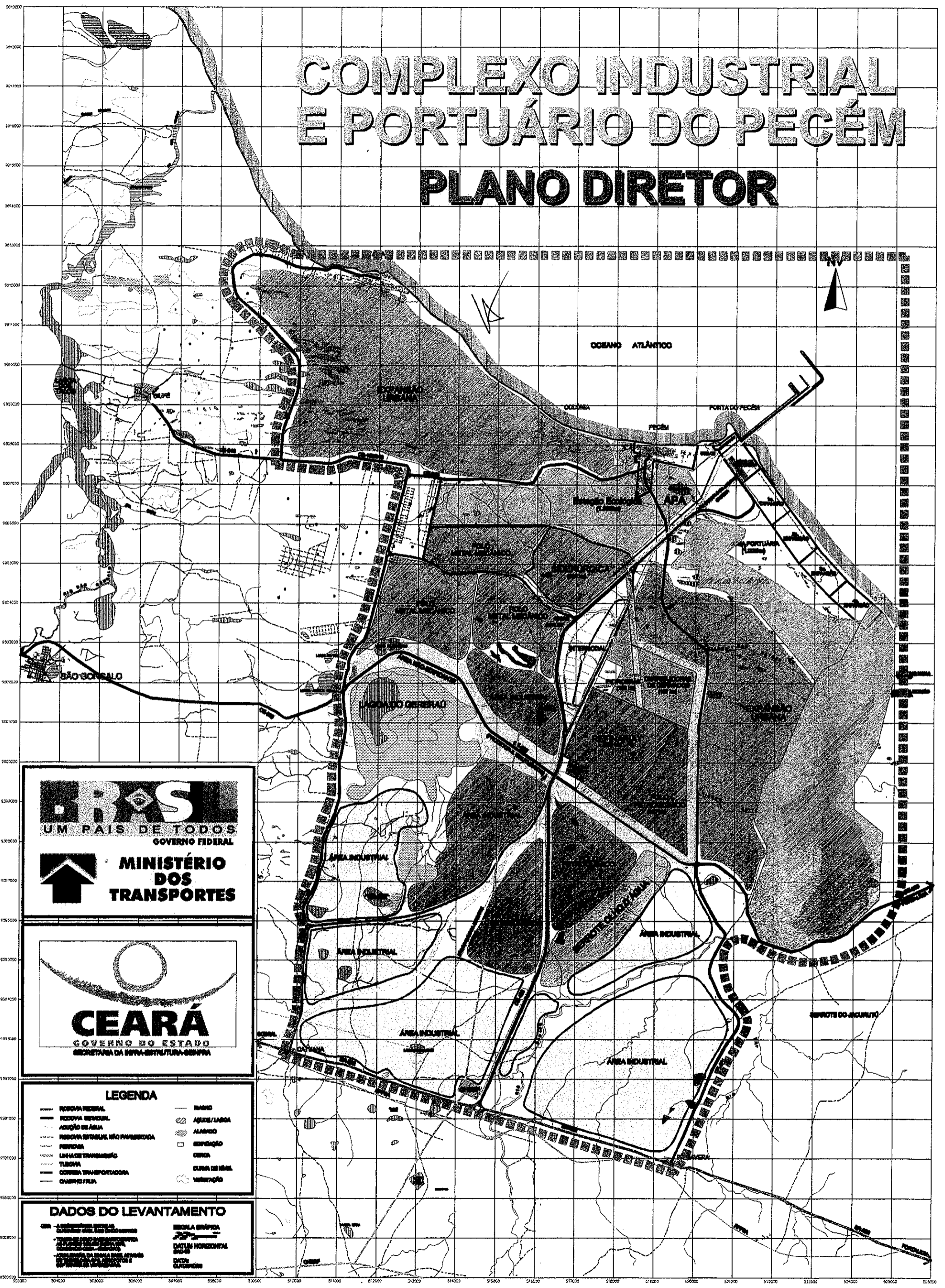
- 1 Review and analysis of existing socio-economic data and information
  - 1) To examine the socio-economic conditions
  - 2) To review the existing regional and social development plan and policy
  - 3) To review the transport activity, development plan and the policy
  - 4) To review the port activity, development plan and the policy
  - 5) To review the industrial activity, development plan and the policy
  - 6) To review laws and regulations related to environmental protection
- 2 Review and survey on natural condition data, including
  - 1) Geographical condition
  - 2) Topographical condition
  - 3) Hydrographical condition
  - 4) Environmental condition

- 3 Examination of the basic strategy for industrial development
  - 1) To review the existing industrial development plan
  - 2) To examine type and size of possible industrial development
  - 3) To analyze necessary land use and infrastructure
  - 4) To examine the basic strategy and program for industrial development
  
4. Examination of the basic strategy for port development
  - 1) To analyze the growth potential of the Port and its advantages in comparison with neighboring ports
  - 2) To analyze the connection with inland transport network with the hinterland
  - 3) To analyze the position of the Port in international and domestic shipping routes
  - 4) To identify the potential hinterland and the role of the Port in the region
  
- 5 Formulation of Master Plan for the Port (target year 2022)
  - 1) To set up a future socio-economic framework of the hinterland
  - 2) To forecast the future volume and type of cargo through the Port
  - 3) To identify required numbers and scales of port facilities to handle future cargo demand
  - 4) To identify the cargo handling system
  - 5) To identify inland transport network and infrastructure
  - 6) To propose basic layout plan of the port facilities
  - 7) To prepare phased implementation plan
  - 8) To estimate preliminary project costs
  - 9) To assess economic viability of the project
  - 10) To conduct Environmental and Social Considerations Study at Initial Environmental Examination (IEE level) with the TOR attached as Appendix II.(to analyze alternatives including a "without project" situation)
  
6. Formulation of Short-Term Development Plan for the Pecem Port and Feasibility Study (target year 2012)
  - 1) To identify priority projects in the Master Plan to be implemented by the year 2012
  - 2) To formulate a short-term development plan
  - 3) To take additional natural conditions survey
  - 4) To prepare preliminary structural designs of port facilities and equipments
  - 5) To propose information and navigation system for port administration and operation
  - 6) To propose construction schedule
  - 7) To estimate project costs
  - 8) To carry out an economic analysis
  - 9) To carry out a financial analysis
  - 10) To conduct Environmental and Social Considerations Study at Environmental Impact Assessment (EIA level) with the TOR attached as Appendix II.(to analyze alternatives including a "without project" situation)
  
- 7 Formulation of Port Management and Operation Strategy
  - 1) To examine port administration strategy
  - 2) To examine organization of Port Management Body
  - 3) To examine tariff and marketing strategy
  - 4) To propose port management and operation strategy



# COMPLEXO INDUSTRIAL E PORTUÁRIO DO PEGÉM

## PLANO DIRETOR



**BRAS**  
UM PAÍS DE TODOS  
GOVERNO FEDERAL

**MINISTÉRIO  
DOS  
TRANSPORTES**

**CEARÁ**  
GOVERNO DO ESTADO  
SECRETARIA DA INFRA-ESTRUTURA-CENIPA

**LEGENDA**

— BARRAGEM	— RABO
— BARRAGEM EM ALTA	— AQUEDUTO
— BARRAGEM EM BAIXA	— ALAGADO
— BARRAGEM EM CONSTRUÇÃO	— ESTACIONAMENTO
— BARRAGEM EM ABANDONO	— CERCADO
— BARRAGEM EM RECONSTRUÇÃO	— CERCADO EM RECONSTRUÇÃO
— LINHA DE TRANSMISSÃO	— CERCADO EM ABANDONO
— TUBO	— CERCADO EM RECONSTRUÇÃO
— CORDÃO TRANSPORTADOR	— CERCADO EM ABANDONO
— CORDÃO DE ABANDONO	— CERCADO EM RECONSTRUÇÃO

**DADOS DO LEVANTAMENTO**

— AEROFOTOGRAFIA	— ESCALA GRÁFICA
— TIRAGEM DE 1964	— DATUM HORIZONTAL
— TIRAGEM DE 1964	— DATUM VERTICAL
— TIRAGEM DE 1964	— DATUM
— TIRAGEM DE 1964	— DATUM

5) To formulate training programs

8. Conclusion

## V. STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with attached tentative schedule shown in the Appendix III. The schedule, including report submission dates stated in the next clause (VI), is tentative and subject to be modified when both parties agree upon and any necessity that arises during the course of the Study.

## VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following writing reports and a digital data to the GOB. In case any contradiction arises in writing, the English text shall prevail.

1 Inception Report

Twenty (20) copies in Portuguese and ten (10) copies in English, at the commencement of the Study.

2. Progress Report

Twenty (20) copies in Portuguese and ten (10) copies in English, within four (4) months after the commencement of the Study

3 Interim Report

Twenty (20) copies in Portuguese and ten (10) copies in English, within nine (9) months after the commencement of the Study

4 Draft Final Report

Twenty (20) copies in Portuguese and ten (10) copies in English, within thirteen (13) months after the commencement of the Study

5. Final Report.

Twenty (20) copies in Portuguese and ten (10) copies in English,, within one (1) month after the receipt of the written comments on the Draft Final Report from the Government of the Federative Republic of Brazil , while these comments are expected to be delivered to JICA within one (1) month after the receipt of the Draft Final Report

## VII. UNDERTAKING OF GOB

GOB shall accord privileges, exemptions, and other benefits to the Japanese Study Team (hereinafter referred as "the Study Team"), in accordance with the Agreement on Technical Cooperation between GOJ and GOB

1. To facilitate smooth implementation of the Study, GOB shall take the following necessary measures ,

(1) To permit the members of the Study Team to enter, leave and sojourn in the Federative Republic of Brazil for the duration of their assignments therein and exempt the, from foreign registration requirements and consular fees

(2) To exempt the members of the Study Team from income tax and charges of any kind

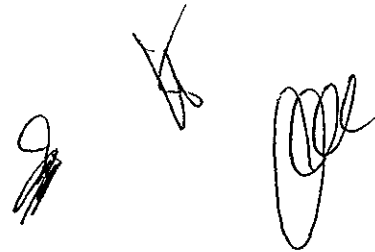
- imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the team for their services in connection with the implementation of the Study
- (3) To provide necessary facilities to the Study Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into the Federative Republic of Brazil from Japan in connection with the implementation of the Study
  - 2 GOB shall bear claims, if any arises, against the members of the Study Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Study Team
  - 3 Port Integration Company (hereinafter referred to as "CEARAPORTOS") shall act as counterpart agency to the Study Team and also as a coordinating body with other relevant organizations for the smooth implementation of the Study, on behalf of GOB.
  - 4 CEARAPORTOS shall, at its own expense, provide the Study Team with the following in cooperation with other organizations concerned,
    - (1) Security-related information on as well as measures to ensure the safety of the Study Team;
    - (2) Information on as well as support in obtaining medical service,
    - (3) Available data and information related to the Study,
    - (4) Counterpart personnel,
    - (5) Suitable office space with necessary office equipment and facilities,
    - (6) Credentials or identification cards.

#### VIII. OTHERS

JICA and CEARAPORTOS shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study

The Scope of Work is prepared in English and Portuguese, and both versions are signed by the both partners. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail

END



## ■ Terms of Reference for the Environmental and Social Considerations Study

### Environmental and Social Considerations Study (IEE Level Study)

1. Scoping
2. Collection and analyses of environmental baseline data
  - (1) Social and economic conditions  
Population, economy, employment, transportation, infrastructure/ public facilities (road, bridge, water supply, sewerage, etc ), land use, water use, landownership, public health, local conflicts, religious groups, cultural heritage/historical site, Hazards (Risk), Accident, protection/reserve area, etc
  - (2) Natural conditions  
Topography, geology, soil, ground water, meteorology, hydrology (water level, tidal current, wave, etc ), ecology (fauna & flora), vegetation/forest, water bodies (sea, river, canal, lake, reservoir, pond, etc ), erosion, landscape, natural disaster, etc
  - (3) Pollution  
Air pollution/quality, water pollution/quality, soil contamination, noise and vibration, land subsidence, offensive odor, waste materials, etc
3. Environmental impacts assessment and study of mitigation measures (including study of alternatives and residual impacts)
4. Consultation with stakeholders (Stakeholders meeting)

### Environmental and Social Considerations Study (EIA Level Study)

1. Scoping
2. Additional collection and analyses of environmental baseline data
3. Supplementary survey and analysis (for requirement of specific data/information)
4. Environmental impacts assessment and study on mitigation measures
5. Preparation of environmental management plan including monitoring program (including study of alternatives and residual impacts)
6. Consultation with stakeholders (Stakeholders meeting)

END

Handwritten signatures and initials in black ink. There are three distinct marks: a small mark on the left, a stylized 'K' or 'W' in the middle, and a large, cursive signature on the right.



Tentative Schedule of the Study

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Work Schedule	[ ]				[ ]				[ ]				[ ]	
Reports	△ IC/R			△ PR/R				△ IT/R					△ DF/R	△ F/R

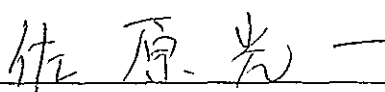


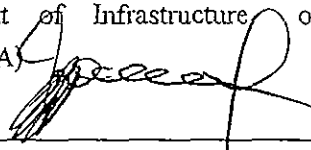
- IC/R : Inception Report
- PR/R : Progress Report
- IT/R : Interim Report
- DF/R : Draft Final Report
- F/R : Final Report

Handwritten signatures and initials are present in the lower right area of the page, including a large signature and several smaller initials.

MINUTES OF MEETING  
ON  
SCOPE OF WORK FOR  
THE STUDY ON  
THE STUDY ON PECEM INDUSTRIAL AND PORT  
COMPLEX DEVELOPMENT PLAN IN THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL

AGREED UPON AMONG  
PLANNING AND COORDINATION SECRETARIAT OF STATE OF  
CEARA (SEPLAN),  
INFRASTRUCTURE SECRETARIAT OF STATE OF CEARA  
(SEINFRA)  
PORT INTEGRATION COMPANY OF CEARA (CEARAPORTOS)  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)

FORTALEZA, 18<sup>th</sup> August 2004

 Mr Koichi SAHARA	 Mr Francisco de Queiroz Maia Jr.
Leader	Secretary
Preparatory Study Team	Secretariat of Planning and Coordination of State of Ceara
Japan International Cooperation Agency (SEPLAN) (JICA)	
	 Mr Luiz Eduardo Barbosa de Moraes
	Secretary
	Secretariat of Infrastructure of State of Ceara (SEINFRA)
	 Mr Jose Roberto Correia Serra
	Director President
	Port Integration Company of Ceara (CEARAPORTOS)

In response to the proposal of the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "GOB"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ"), dispatched the preparatory study team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr Koichi SAHARA to discuss a technical cooperation on "The Study on Pecem Industrial and Port Complex Development Plan in the Federative Republic of Brazil" (hereinafter referred to as "the Study")

The Team had a series of meetings with the officials of Port Integration Company (hereinafter referred to as "the CEARAPORTOS") during a staying in Pecem.

The Team also had meetings with the relevant ministries and organizations

The participants of the meetings are listed in Attachment 1.

Based on the discussions, the CEARAPORTOS and the Team agreed to the Scope of Work for the Study

The main issues discussed by both sides in relation to the draft Scope of Work for the Study are summarized below.

#### 1. Study Title

Both sides agreed to use "The Study on for Pecem Industrial and Port Complex Development Plan in the Federative Republic of Brazil".

#### 2. Steering Committee

Both sides agreed that the Steering Committee shall be set up to make the Study efficiently under the initiative of the CEARAPORTOS. The Committee will be comprised of the following ministries and organizations. The CEARAPORTOS may add other ministries and organizations in accordance with the needs that may occur.

- (1) Brazilian Cooperation Agency (ABC)
- (2) Ministry of Planning, Budget and Management (MP)
- (3) Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC)
- (4) Ministry of Transport (MT)
- (5) Ministry of National Integration (MI)
- (6) Secretariat of Planning and Coordination of State of Ceara (SEPLAN)
- (7) Secretariat of Infrastructure of State of Ceara (SEINFRA)
- (8) Secretariat of Economic Development of State of Ceara (SDE)
- (9) Secretariat of Agriculture and Livestock of State of Ceara (SEAGRI)

- (10) Secretariat of General Public Affairs and Environment of State of Ceara (SEMACE)
- (11) Secretary of Local and Regional of State of Ceara (SDLR)

### 3. Stakeholders Meeting

Both sides agreed that the Stakeholders Meeting would be set up to make the Study efficiently under the initiative of the CEARAPORTOS. The Stakeholders Meeting will be comprised by the Pecem Participatory Working Group, carried under the State Decree No 27.069 launched on 28 of May 2003, and in between other members under related

- (1) Land owners in the Study area
- (2) Representatives of residents in the Study area including residents without land tenure
- (3) Private Companies, which are in operation now or have a plan to start up operation in the future in the Study area
- (4) Non Governmental Organizations (NGOs) who are interested in the Study
- (5) Researchers related to the Study or the Study area

### 4. Information Disclosure

Both sides agreed that information disclosure shall be made by the CEARAPORTOS and JICA. The Team explained that information disclosure is necessary for the CEARAPORTOS and JICA to ensure the participation of stakeholders in order to achieve appropriate environmental and social considerations.

The Team also emphasized that JICA will make the Study reports open to the public.

### 5. Counterpart Personnel

Both sides agreed that the Study should be conducted in a manner of a joint work of Brazil and Japanese sides. In this context, the CEARAPORTOS agreed to allocate necessary number of counterpart personnel based upon the progress of the Study.

### 6. Seminars and/or Workshops on Technology Transfer

The CEARAPORTOS proposed the Team to hold technical seminars and/or workshops at the expense of the Study, during the submission of Interim Report and Draft Final Report stages. The Team promised to convey this proposal to JICA Headquarters.

## 7 Vehicles

The CEARAPORTOS requested that JICA provide transportation necessary for the Study. JICA agreed to convey this request to JICA Headquarters.

## 8. Office Space and Equipment

The CEARAPORTOS promised to provide necessary office space and equipment in the CEARAPORTOS office and Virgilio Tavora Administrative Center.

## 9 Reports

Both sides agreed that the CEARAPORTOS should distribute the reports available to the concerned authorities and organizations in order to achieve maximum use of the Study result.

## 10 Counterpart Training

The CEARAPORTOS requested that JICA conduct counterpart training in Japan for smooth transfer of technology during the Study. The Team promised to convey this issue to JICA Headquarters for consideration.

## 11. The Concept of Environmental and Social Considerations Based on JICA's New Guidelines

The Team explained the background and the present situation related to the revision of JICA's environmental and social consideration guidelines.

The Team emphasized the need for the implementation of the new basic approaches which consist of the environmental and social considerations, information disclosure, and the participation of stakeholders. Both sides agreed that the CEARAPORTOS and JICA should be responsible for the implementation of such approaches.

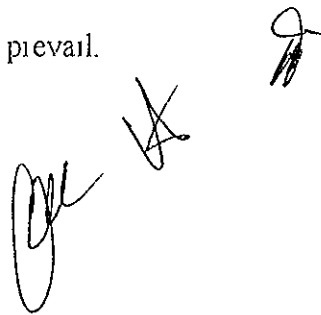
## 12. Responsibility for IEE and EIA

Both sides agreed that the GOB shall take the responsibility for the implementation of Initial Environmental Examination (IEE level) and Environment Impact Assessment (EIA level). JICA is responsible for the data collection and analysis necessary for implementation of IEE and EIA.

## 13. Others

The Minutes of Meeting on Scope of Work is prepared in English and Portuguese, and both versions are signed by the both partners. In case any doubt arises

in interpretation, the English text shall prevail.

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large cursive signature, a star-like symbol, and a small mark.

END

The List of ParticipantsBrazilian Side

1 Mrs Mariana Tavares Rezende	Programme Manager for Brazil-Japan Cooperation, Bilateral Technical Cooperation (CTRB), Brazilian Cooperation Agency, Ministry of Foreign Affairs
2. Mr. Francisco de Queiroz Maia Júnior	Secretary General, Secretary of Planning and Coordination of the State of Ceara (SEPLAN)
3 Mr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes	Secretary General, Secretary of Infrastructure of the State of Ceara (SEINFRA)
4. Mr. Antônio Sérgio Montenegro Cavalcante	Vice Secretary General, Secretary of Planning and Coordination of the State of Ceara (SEPLAN)
5 Mr. José Roberto Correia Serra	President Director, Pecem Port Integration Company of Ceara (CEARAPORTOS)
6 Mr. Franciso Assunção e Silva <i>Francisco Assunção e Silva</i>	Coordinator of Technical and Financial Cooperation, Secretary of Planning and Coordination of the State of Ceara (SEPLAN)
7. Mr Luiz Marques <i>Luiz Marques</i>	Coordinator of the Pecem Working Group, Secretary of Economic Development of the State of Ceara (SDE)
8. Mr. Eduardo Ney Fernandes Cardoso <i>Eduardo Ney Fernandes Cardoso</i>	Civil Eng Adviser, Transport and Construction Coordination Office (CTO), Secretary of Infrastructure of the State of Ceara (SEINFRA)
9. Mrs Renata Viana	Manager, Technical Cooperation, Secretary of Planning and Coordination of the State of Ceara (SEPLAN)
10 Mr. Galba Bessa <i>Galba Bessa</i>	Articulator, Commerce, Secretary of Economic Development of the State of Ceara (SDE)
11 Mr Roberto Capelo Feijó <i>Roberto Capelo Feijó</i>	Coordinator, Articulation and Incentives, Secretary of Economic Development of the State of Ceara (SDE)
12 Mr Eduardo Henrique Cunha Neves <i>Eduardo Henrique Cunha Neves</i>	Setorial Development Coordinator, Secretary of Economic Development of the State of Ceara (SDE)
13. Mr José Sérgio Baíma Magalhães <i>José Sérgio Baíma Magalhães</i>	Coordinator, Agricultural Information Group, Secretary of Agriculture and Livestock of the State of Ceara (SEAGRI)
14. Mr. Eduardo Alcântara <i>Eduardo Alcântara</i>	Manager of Conservation Unit, Forest Coordination, Secretary of General Public Affairs and Environment of the State of Ceara (SOMA- SEMACE)
15. Mr Antônio Lisboa Teles da Rosa	Director Economist, Social Studies Directory, Ceara Research Institute (IPECE)

9

18

Japanese Side


1 Mr Koichi SAHARA	Leader of JICA Preparatory Study Team
2 Mr Tomohiro KOBAYASHI	Member of JICA Preparatory Study Team
3 Mr Shinsuke KUBO	Member of JICA Preparatory Study Team
4 Mr. Hiroshi Okada	Member of JICA Preparatory Study Team
5. Ms Michiko SUKA	Member of JICA Preparatory Study Team
6. Mr Hideki YOKOYAMA	Member of JICA Preparatory Study Team
7. Mr. Kazuaki KOMAZAWA	JICA Brazil Office

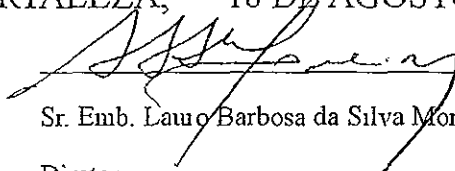


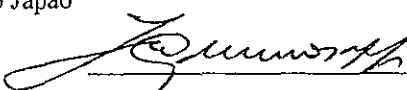


ALCANCE DO TRABALHO  
PARA  
O ESTUDO DO PLANO DE DESENVOLVIMENTO DO  
COMPLEXO INDUSTRIAL E PORTUÁRIO DO PECÉM  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
ACORDADO ENTRE  
AGÊNCIA BRASILEIRA DE COOPERAÇÃO (ABC)  
SECRETARIA DE PLANEJAMENTO E COORDENAÇÃO DO  
ESTADO DO CEARÁ (SEPLAN)  
SECRETARIA DA INFRA-ESTRUTURA DO ESTADO DO CEARÁ  
(SEINFRA)  
COMPANHIA DE INTEGRAÇÃO PORTUÁRIA DO CEARÁ  
(CEARÁPORTOS)  
E  
AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO JAPÃO (JICA)

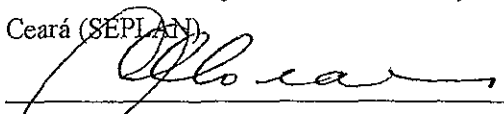
FORTALEZA, 18 DE AGOSTO DE 2004

  
\_\_\_\_\_  
Sr Koichi SAHARA  
Líder  
Equipe de Estudo Preliminar  
Agência de Cooperação Internacional do Japão  
(JICA)

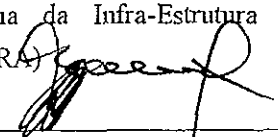
  
\_\_\_\_\_  
Sr. Emb. Lauo Barbosa da Silva Moreira  
Diretor  
Agência Brasileira de Cooperação (ABC)

  
\_\_\_\_\_  
Sr. Francisco de Queiroz Maia Junior  
Secretário

Secretaria de Planejamento e Coordenação do Estado do  
Ceará (SEPLAN)

  
\_\_\_\_\_  
Sr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes  
Secretário

Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará  
(SEINFRA)

  
\_\_\_\_\_  
Sr. José Roberto Correia Serra  
Diretor Presidente

Companhia de Integração Portuária do Ceará  
(CEARÁPORTOS)

## I. INTRODUÇÃO

Em resposta à solicitação feita pelo Governo da República Federativa do Brasil (doravante referido como "GOB"), o Governo do Japão (doravante referido como "GOJ"), decidiu conduzir o "Estudo do Plano de Desenvolvimento do Complexo Industrial e Portuário do Pecém na República Federativa do Brasil" (doravante referido como "o Estudo") conforme o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o GOB e GOJ assinado no dia 22 de setembro de 1970 (doravante referido como "o Acordo").

Por conseguinte, a Agência de Cooperação Internacional do Japão (doravante referido como "JICA"), agência oficial responsável pela implementação dos programas de cooperação técnica do GOJ, encarregar-se-á do Estudo a ser conduzido em cooperação com as autoridades pertinentes do GOB

O presente documento determina o Alcance do Trabalho relacionado ao Estudo e que será válido depois da notificação de aprovação da matriz da JICA através do escritório da JICA Brasil ao lado brasileiro.

## II. OBJETIVOS DO ESTUDO

Os objetivos do estudo são

- 1 Examinar a estratégia básica do desenvolvimento industrial do Complexo Industrial e Portuário do Pecém (doravante referido como "CIPP") e seus arredores,
2. Formular um plano à longo prazo para o Terminal Portuário do Pecém,
- 3 Formular o Estudo de Possibilidade para o desenvolvimento à curto prazo do Terminal Portuário do Pecém, e
- 4 Fazer a transferência tecnológica para o pessoal de contrapartida durante o percurso da implementação do Estudo

## III. ÀREA DO ESTUDO

A área do Estudo é o CIPP e seus arredores (ver o apêndice I em anexo).

## IV. ALCANCE DO ESTUDO

Para atingir os objetivos acima mencionados, o Estudo deverá abranger os seguintes itens;

1. Revisão e análise dos dados e informações sócio-econômicos existentes
  - 1) Examinar as condições sócio-econômicas
  - 2) Rever os planos e as políticas de desenvolvimento regional e social existentes
  - 3) Rever os planos e as políticas de desenvolvimento das atividades de transporte
  - 4) Rever os planos e as políticas de desenvolvimento das atividades portuárias
  - 5) Rever os planos e as políticas de desenvolvimento das atividades industriais
  - 6) Rever as leis e regulamentos relacionados à proteção ambiental
  
- 2 Revisão e análise dos dados das condições naturais, incluindo
  - 1) Condições geográficas
  - 2) Condições topográficas

- 3) Condições hidrográficas
- 4) Condições ambientais

3 Verificação da estratégia básica para o desenvolvimento industrial

- 1) Rever o plano de desenvolvimento industrial existente
- 2) Verificar o tipo e o tamanho do desenvolvimento industrial possível
- 3) Analisar o uso do terreno e a infraestrutura necessária
- 4) Verificar a estratégia básica e o programa de desenvolvimento industrial

4 Verificação da estratégia básica para o desenvolvimento portuário

- 1) Analisar o potencial de crescimento do terminal e suas vantagens em comparação com os portos vizinhos
- 2) Analisar a relação entre a rede de transporte interna com a do interior
- 3) Analisar a posição do terminal no roteiro de navegação doméstica e internacional
- 4) Identificar o potencial do interior e o papel do terminal na região

5. Formulação do Plano Master do terminal (com meta para o ano 2022)

- 1) Fixar o quadro sócio-econômico futuro do interior
- 2) Projetar o volume e os tipos de cargas através do porto no futuro
- 3) Identificar o número necessário e o tamanho dos estabelecimentos portuários para operar conforme a demanda de cargas futuras
- 4) Identificar o sistema de operação das cargas
- 5) Identificar a rede de transporte do interior e infraestrutura
- 6) Propôr o plano do desenho básico dos estabelecimentos portuários
- 7) Preparar o plano do período da implementação
- 8) Estimar o custo do projeto preliminar
- 9) Avaliar a viabilidade econômica do projeto
- 10) Conduzir o Estudo sobre as considerações sócio-ambientais do Verificação Ambiental Inicial (a nível do IEE) conforme o termo de referência (TOR) em anexo como apêndice II (para analisar as alternativas incluindo a situação “sem-projeto”)

6 Formulação do Plano de Desenvolvimento à Curto Prazo para o Terminal Portuário do Pecém e do Estudo de Possibilidade (com meta para o ano 2012)

- 1) Identificar os projetos de prioridade dentro do Plano Master a ser implementado até o ano 2012
- 2) Formular o plano de desenvolvimento à curto prazo
- 3) Adicionar a pesquisa sobre as condições naturais
- 4) Preparar o desenho estrutural preliminar dos estabelecimentos e equipamentos do terminal
- 5) Propôr o sistema de informação e navegação para a administração e operação do terminal



- 6) Propôr o programa das construções
- 7) Prever o custo do projeto de empreendimento
- 8) Dar andamento à análise econômica
- 9) Dar andamento à análise financeira
- 10) Conduzir o Estudo sobre as considerações ambientais e sociais da Avaliação do Impacto Ambiental (nível EIA) conforme o termo de referência (TOR) em anexo como apêndice II (para analisar as alternativas incluindo a situação “sem-projeto”)

#### 7. Estabelecimento da estratégia administrativa e operacional do terminal

- 1) Verificar a estratégia administrativa do terminal
- 2) Verificar a organização do quadro administrativo do terminal
- 3) Verificar a estratégia das tarifas e marketing
- 4) Propôr a estratégia administrativa e operacional do terminal
- 5) Formular programas de treino

#### 8. Conclusão

### V. CRONOGRAMA DO ESTUDO

O Estudo será conduzido de acordo com o cronograma provisório anexo como apêndice III. O cronograma, que inclui a submissão do relatório constatado na próxima cláusula (VI), é provisório e sujeito às modificações quando ambas as partes entrarem em acordo e sob quaisquer necessidades que surgirem durante o percurso do Estudo.

### VI RELATÓRIOS

A JICA deve preparar e submeter os seguintes relatórios em escrito e uma em digital ao GOB. Caso houver qualquer contradição na escrita em português, o texto em inglês prevalecerá.

#### 1 Relatório Inicial

Vinte (20) cópias em português e dez (10) cópias em inglês a serem submetidos no começo do Estudo.

#### 2. Relatório de Progresso

Vinte (20) cópias em português e dez (10) cópias em inglês a serem submetidos dentre os quatro (4) meses depois do Estudo ter começado.

#### 3. Relatório Intermediário

Vinte (20) cópias em português e dez (10) cópias em inglês a serem submetidos dentre os nove (9) meses depois do Estudo ter começado.

#### 4 Esboço do Relatório Final

Vinte (20) cópias em português e dez (10) cópias em inglês a serem submetidos dentre os treze (13) meses depois do Estudo ter começado.

## 5. Relatório Final

Vinte (20) cópias em português e dez (10) cópias em inglês a serem submetidos dentre um (1) mês depois de receber em escrito os comentários do GOB sobre Esboço do Relatório Final, sendo que o mesmo comentário é esperado que seja submetido à JICA entre um (1) mês depois da submissão o Esboço do Relatório Final

## VII INCUMBÊNCIAS DO GOB

O GOB deve dar privilégios, isenções e outros benefícios à Equipe de Estudo Japonês (doravante referido como “a Equipe de Estudo”), em concordância com o Acordo de Cooperação Técnica entre o GOJ e o GOB

- 1 Para facilitar a implementação ágil e eficiente do Estudo, o GOB deve tomar as seguintes medidas necessárias:
  - (1) Permitir aos membros da Equipe de Estudo entrar, sair e permanecer na República Federativa do Brasil durante a missão deles e ainda isentá-los das obrigações de registro estrangeiro e das taxas consulares
  - (2) Isentar os membros da Equipe de Estudo do pagamento de impostos de renda e de quaisquer taxas ou encargos eventualmente acarretáveis sobre os ganhos pagos aos membros da equipe pela prestação de serviços em relação à implementação do Estudo
  - (3) Providenciar facilidades necessárias para que a Equipe de Estudo receba e utilize fundos remetidos do Japão à República Federativa do Brasil relacionados com o Estudo.
2. O GOB deve encarregar-se de quaisquer queixas, caso alguma vier surgir, contra os membros da Equipe de Estudo resultado de, e que ocorram durante o percurso do Estudo, ou relacionados com o desempenho de seus deveres durante a implementação do Estudo, salvo quando tais queixas provenham da negligência ou má conduta da parte dos membros da Equipe de Estudo
- 3 A Companhia de Integração Portuária do Ceará (doravante referida como “CEARÁPORTOS”) deve atuar como uma agência de contrapartida da Equipe de Estudo e também como um agente coordenador com as demais organizações pertinentes para a agilização da implementação do Estudo, em nome do GOB.
- 4 O CEARÁPORTOS deve, às suas próprias custas, fornecer à Equipe de Estudo e em cooperação com as demais entidades pertinentes os seguintes itens:
  - (1) Informação sobre segurança assim como medidas para garantir a segurança da Equipe de Estudo
  - (2) Informação e assistência para obter serviços médicos
  - (3) Dados e informações disponíveis relacionados com o Estudo



- (4) Pessoal de contrapartida
- (5) Espaço conveniente para escritório com os necessários equipamentos e estabelecimentos
- (6) Credenciais ou documentos de identificação

#### VIII. OUTROS

A JICA e CEARÁPORTOS devem se consultar a respeito de quaisquer eventualidade que venham surgir em relação ao Estudo

O Alcance do Trabalho é preparado em inglês e português, sendo que ambas versões são assinadas pelas ambas as partes. Caso surgir qualquer dúvida com relação à tradução, o texto em inglês prevalecerá

FIM



## Termos de referência do Estudo das Considerações Sócio-Ambientais

### Estudo das Considerações Sócio-Ambientais (Nível de Estudo IEE)

- 1 Alcance
- 2 Coleta e análise dos dados básicos ambientais
  - (1) Condições sócio-econômicas  
População, economia, emprego, transporte, infraestrutura/estabelecimentos públicos (rodovias, ponte, fornecimento d'água, esgoto etc.), uso da terra, consumo d'água, posse da terra, saúde pública, conflitos locais, grupos religiosos, herança cultural/sítios históricos, perigo/risco, acidente, área protegida/ reservada, etc
  - (2) Condições naturais  
Topografia, geologia, solo, água corrente, meteorologia, hidrologia (nível d'água, corrente maré, ondas etc ), ecologia (flora e fauna), vegetação/floresta, recursos d'água (mar, rios, canal, lagos, reservatórios, tanques, etc ), erosão, paisagismo, desastre natural etc
  - (3) Poluição  
Poluição/qualidade do ar, poluição/qualidade d'água, contaminação do solo, barulho e vibração, arrefundamento da terra, odor prejudicial, material permeável/lixo, etc.
3. Avaliação do impacto ambiental e estudo das medidas de mitigação (incluindo o estudo das alternativas e impactos residuais)
- 4 Consulta das partes interessadas

### Estudo das Considerações Sócio-Ambientais (Nível de Estudo EIA)

- 1 Alcance
- 2 Coleta adicional e análise dos dados básicos ambientais
3. Pesquisa e análise suplementar (para requerer dados e informações específicas)
4. Avaliação do impacto ambiental e estudo sobre as medidas de mitigação
5. Preparo do plano de manejo ambiental incluindo o programa de monitoramento (incluindo o estudo das alternativas e impactos residuais)
- 6 Consulta das partes interessadas

FIM

## Cronograma Provisório do Estudo

Mês	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Plano de Trabalho														
Relatórios	△ IC/R			△ PR/R				△ IT/R					△ DF/R	△ F/R

IC/R : Relatório Inicial

PR/R : Relatório Progressivo

IT/R : Relatório Intermediário

DF/R : Esboço do Relatório Final

F/R : Relatório Final







ATA DAS DISCUSSÕES  
SOBRE  
O ALCANCE DO TRABALHO  
PARA O ESTUDO  
DO PLANO DE DESENVOLVIMENTO  
DO COMPLEXO INDUSTRIAL E PORTUÁRIO DO PECÉM  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
ACORDADO ENTRE  
SECRETARIA DO PLANEJAMENTO E COORDENAÇÃO  
DO ESTADO DO CEARÁ (SEPLAN),  
SECRETARIA DA INFRA-ESTRUTURA DO ESTADO DO CEARÁ  
(SEINFRA)  
COMPANHIA DE INTEGRAÇÃO PORTUÁRIA (CEARÁPORTOS)  
E  
AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO JAPÃO (JICA)

FORTALEZA, 18 de agosto de 2004



Sr. Koichi SAHARA

Líder

Equipe de Estudo Preliminar

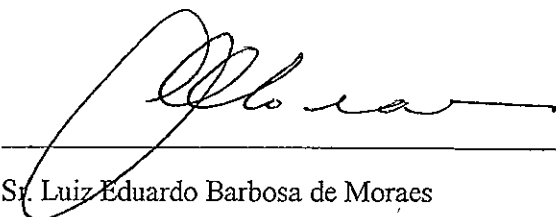
Agência de Cooperação Internacional do Japão Estado do Ceará (JICA)



Sr. Francisco de Queiroz Maia Junior

Secretário

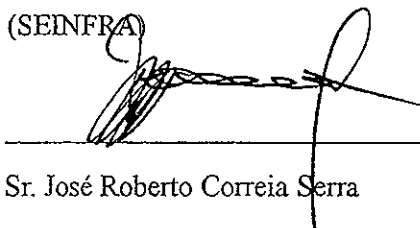
Secretaria do Planejamento e Coordenação do  
Estado do Ceará (SEPLAN)



Sr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes

Secretário

Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará  
(SEINFRA)



Sr. José Roberto Correia Serra

Diretor Presidente

Companhia de Integração Portuária do Ceará  
(CEARÁPORTOS)

Em resposta à solicitação do governo da República Federativa do Brasil (doravante referida como "GOB"), o governo do Japão (doravante referida como "GOJ"), enviou uma equipe de estudo preliminar (doravante referida como "a Equipe") liderada pelo Sr Koichi SAHARA para discutir a cooperação técnica sobre o "Estudo do Plano de Desenvolvimento do Complexo Industrial e Portuário do Pecém da República Federativa do Brasil" (doravante referida como "o Estudo")

A Equipe realizou uma série de reuniões com os oficiais da Companhia de Integração Portuária do Ceará (doravante referida como "CEARÁPORTOS") durante a sua estada em Pecém

A Equipe também realizou reuniões com os ministérios e organizações pertinentes.

Os participantes das reuniões estão listados no Anexo 1.

Mediante as discussões, a CEARÁPORTOS e a Equipe concordaram com o Alcance do Trabalho sobre o Estudo

Os principais assuntos discutidos pelas ambas partes em relação ao esboço do Alcance do Trabalho sobre o Estudo estão resumidos abaixo.

1. Título do Estudo

Ambas as partes concordaram em usar como título o "Estudo do Plano de Desenvolvimento do Complexo Industrial e Portuário do Pecém da República Federativa do Brasil".

2. Comitê Diretivo

Ambas as partes concordaram que deveriam estabelecer um Comitê Diretivo para que o Estudo fosse conduzido eficientemente sob a iniciativa da CEARÁPORTOS. O Comitê será formado pelos seguintes membros dos ministérios e organizações. A CEARÁPORTOS poderá adicionar outros membros dos ministérios e organizações de acordo com as necessidades.

- (1) Agência Brasileira de Cooperação (ABC)
- (2) Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão
- (3) Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior
- (4) Ministério dos Transportes
- (5) Ministério da Integração Nacional
- (6) Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
- (7) Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará (SEINFRA)
- (8) Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
- (9) Secretaria da Agricultura e Pecuária do Estado do Ceará (SEAGRI)
- (10) Secretaria da Ouvidoria-Geral e do Meio Ambiente do Estado do Ceará (SEMACE)
- (11) Secretaria do Desenvolvimento Local e Regional do Estado do Ceará (SDLR)

3. Reunião das partes interessadas (Stakeholders meeting)

Ambas as partes concordaram que a reunião das partes interessadas será organizada para que o Estudo seja conduzido eficientemente sob a iniciativa da CEARÁPORTOS. A reunião das partes interessadas será formada pelo Grupo de Trabalho Participativo do Pecém (GTP), instituído pelo decreto estadual No 27.069, de 28 de maio de 2003, e entre



outros, os abaixo relacionados.

- (1) Proprietários de terra dentro da área de Estudo
- (2) Representantes dos moradores dentro da área de Estudo incluindo os moradores sem terra
- (3) Empresas privadas, que estão operando no momento ou que tenham planos de começar uma operação futura dentro da área de Estudo
- (4) Organizações Não Governamentais (ONGs) que estejam interessados no Estudo
- (5) Pesquisadores relacionados com o Estudo ou com a área de Estudo

4 Abertura das Informações

Ambas as partes concordaram que a abertura das informações deverão ser feitas pela CEARÁPORTOS e JICA. A Equipe explicou que a abertura das informações serão necessárias à CEARÁPORTOS e à JICA para que garantam a participação das partes interessadas a fins de atingir as considerações ambientais e sociais apropriadas

5. Pessoal de Contrapartida

Ambas as partes concordaram que o Estudo deve ser conduzido de maneira que seja um trabalho em conjunto do lado brasileiro e japonês. Neste contexto, a CEARÁPORTOS concordou em fornecer um número de pessoal de contrapartida baseando-se no progresso do Estudo.

6. Seminários e ou Workshops sobre a tecnologia a ser transferida

A CEARÁPORTOS propôs à Equipe que realizasse seminários e ou workshops sob as custas do Estudo, durante a submissão do Relatório Intermediário e o período de submissão do Esboço do Relatório Final. A Equipe prometeu transmitir esta proposta à matriz da JICA.

7. Veículos

A CEARÁPORTOS solicitou à JICA que providenciasse transporte necessário para o Estudo. A JICA concordou em transmitir esta solicitação à matriz da JICA.

8. Espaço para um escritório e equipamentos

A CEARÁPORTOS prometeu providenciar um espaço físico e equipamentos necessários para estabelecer um escritório dentro do edifício da CEARÁPORTOS e do centro administrativo Governador Virgílio Távora.

9. Relatório

Ambas as partes concordaram que a CEARÁPORTOS deverá distribuir os relatórios disponíveis às autoridades e organizações pertinentes a fim de tirar o máximo proveito dos resultados do Estudo.

10. Treino de contrapartida

A CEARÁPORTOS solicitou à JICA que realizasse um treino de contrapartida no Japão para uma melhor transferência de tecnologia durante o Estudo. A Equipe prometeu transmitir este assunto à matriz da JICA para ser considerado.

11 Conceito das Considerações Ambientais e Sociais baseadas na Nova Diretriz da JICA

A Equipe explicou a situação anterior e presente relacionada à revisão das diretrizes da



JICA sobre as considerações ambientais e sociais



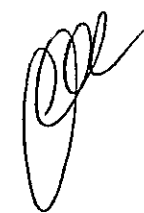
A equipe enfatizou a necessidade da execução do novo e básico contexto que abrange as considerações ambientais e sociais, abertura das informações e participação dos membros das partes interessadas. Ambas as partes concordaram que a CEARAPORTOS e a JICA deverão se responsabilizar pela implementação deste novo contexto.

12. Responsabilidades pela IEE e EIA

Ambas as partes concordaram que o GOB deve tomar responsabilidades sobre a implementação do Exame Ambiental Inicial (nível IEE) e da Avaliação do Impacto Ambiental (nível EIA). A JICA é responsável pela coleta e análise dos dados necessários para a implementação do IEE e EIA.

13. Outros

A Ata das Discussões sobre o Alcance do Trabalho é preparada em inglês e português sendo que ambas as versões serão assinadas pelas ambas as partes. Caso surgir dúvidas na tradução, o texto em inglês prevalecerá.

 -  FIM  


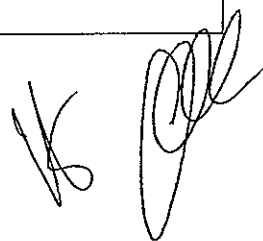
## Lista dos Participantes

### Lado brasileiro

1. Sra. Mariana Tavares Rezende	Gerente, Programa de Cooperação Técnica Brasil-Japão, Cooperação Técnica Recebida Bilateral (CTRB), Agência Brasileira de Cooperação, Ministério da Relações Exteriores <i>M</i>
2. Sr. Francisco de Queiroz Maia Júnior	Secretário, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
3. Sr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes	Secretário, Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará (SEINFRA) <i>me</i>
4. Sr. Antônio Sérgio Montenegro Cavalcante	Secretário Adjunto, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
5. Sr. José Roberto Correia Serra	Diretor Presidente, Companhia de Integração Portuária do Ceará (CEARAPORTOS) <i>JRS</i>
6. Sr. Franciso Assunção e Silva	Coordenador de Cooperação Técnico-Financeira, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
7. Sr. Luiz Marques <i>Luiz Marques</i>	Coordenador do Grupo, Grupo de Trabalho Participativo do Pecém, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
8. Sr. Eduardo Ney Fernandes Cardoso <i>Eduardo Ney Fernandes Cardoso</i>	Eng. Civil Consultor, Coordenadoria de Transportes e Obras do Estado do Ceará (CTO), Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará (SEINFRA)
9. Sra. Renata Viana	Gerente, Gerente Cooperação Técnica, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
10. Sr. Galba Bessa <i>Galba Bessa</i>	Articulador, Comércio, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
11. Sr. Roberto Capelo Feijó <i>Roberto Capelo Feijó</i>	Coordenador, Articulação e Incentivos, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
12. Sr. Eduardo Henrique Cunha Neves <i>Eduardo Henrique Cunha Neves</i>	Coordenador do Desenvolvimento Setorial, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
13. Sr. José Sérgio Baima Magalhães <i>José Sérgio Baima Magalhães</i>	Coordenador, Grupo de Informações Agrícolas, Secretaria da Agricultura e Pecuária do Estado do Ceará (SEAGRI)
14. Sr. Eduardo Alcântara <i>Eduardo Alcântara</i>	Gerente de Unidades de Conservação, Coordenadoria Florestal, Secretaria da Ouvidoria Geral e do Meio Ambiente do Estado do Ceará (SOMA-SEMACE)
15. Sr. Antônio Lisboa Teles da Rosa	Economista Diretor, Diretoria de Estudos Sociais, Instituto de Pesquisas do Ceará (IPECE)

## Lado japonês

1 Sr Koichi SAHARA	Líder da Equipe de Estudo Preliminar da JICA
2 Sr Tomohiro KOBAYASHI	Membro da Equipe de Estudo Preliminar da JICA
3.Sr. Shinsuke KUBO	Membro da Equipe de Estudo Preliminar da JICA
4 Sr. Hiroshi OKADA	Membro da Equipe de Estudo Preliminar da JICA
5.Sr. Hideki YOKOYAMA	Membro da Equipe de Estudo Preliminar da JICA
6 Sr. Kazuaki KOMAZAWA	Assessor Executivo de Cooperação Técnica do Japão no Brasil
7. Sra Michiko SUKA	Membro da Equipe de Estudo Preliminar da JICA

Handwritten signatures in black ink, appearing to be initials or names, located to the right of the table.

ITEM	DESCRIPTION	Availability	REMARKS Names of material, useful information, etc.	
<b>I. GENERAL INFORMATION</b>				
1. Comprehensive interrelationship among organizations to supervise / steer the management of the Study	Ceará State Government, Federal Government, Private Sectors, CEARÁPORTOS, SEINFRA, etc.	○ Available	07.03.2003 Year/Date prepared	<ul style="list-style-type: none"> <li>It was provided a Ministry of Transport's Organization and a Waterway and Road Agencies Organization charts (ANTT, ANTAQ)</li> <li>Law Nr. 13.297 which determines the organization of the Ceará State Government, showing the SEINFRA and CEARAPORTOS relationship.</li> </ul>
2. Latest organization of the executing agencies/offices.	Outline of the organization and detailed information on departments in charge of CIPP.	○	22.01.1996	<ul style="list-style-type: none"> <li>CEARAPORTOS regulation, organization chart and structure.</li> </ul>
<b>II. GENERAL INFORMATION CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE STUDY</b>				
1. Financial investment status				
1.1 Change in revenue/expenditure of the Federal and State Governments in the last 10 years (by ministry)		X Not Available		<ul style="list-style-type: none"> <li>Information not available here</li> <li>But, available in Web site of IBGE</li> </ul>
1.2 Public investment in the 10 years (by sector)	Federal and Ceará State investments	○	26.08.2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>As per the agreement established with the Federal government 10% of the investment was done by the State of Ceará.</li> </ul>
1.3 Amount of foreign assistance		X		<ul style="list-style-type: none"> <li>No foreign assistance was provided.</li> </ul>
2. Name of agencies responsible for the following items,				

2.1	Policy making on overall national transport strategy	Ministry of Transport	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministry of Transport is in charge for making the policy.</li> </ul>
2.2	Planning and implementation/ construction of infrastructures (land, sea and air)	DNIT ( Departamento Nacional de Infra-estrutura de Transportes) except air.	O	26 08.2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organization chart.</li> </ul>

III. SOCIAL-ECONOMIC DATA/INFORMATION						
Latest social-economic indexes	a.	Administrative boundary maps	O	26 08.2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided Maps of the State of Ceará and also a complete set of Maps in a compact disk (CD) with an specific file named "Mapas Temáticos".</li> </ul>	
	b.	Forecast of social-economic indicators: Population by region, GNP/GDP by sector and by region, Price indexes, Exchange rate, Unemployment rate etc	O	2001	<ul style="list-style-type: none"> <li>It was provided a complete book comprising the whole information by the region. This book is: Anuário Estatístico do Brasil 2001, published in 2003 by IBGE.</li> <li>It was also provided the main figures about the State of Ceará</li> </ul>	
	c.	Transportation Statistics: Existing cargo handling volume by item (sea); Agricultural and marine products by region; Industrial products by main sort and by region, Foreign trade.	O	2001	<ul style="list-style-type: none"> <li>It was provided a complete book comprising the whole information by the region. This book is: Anuário Estatístico do Brasil 2001, published in 2003 by IBGE mentioned in the item nr. III 1.b.</li> <li>The expected future cargo handling volume by item (land, sea and air) is not available.</li> <li>The Annual budget named PPA 2004-2006 for transport sector is showed in item nr. III. 6</li> <li>The Number of passengers and cargo volume by ferry and ferry operation are not available.</li> </ul>	
2	Existing development plans / reports	a	Economic development plans	O	2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>The existing document about Economic Development of the State of Ceará deals with the policies not plans of the State. The eventual Federal Development Plan is not</li> </ul>



				<p>available.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Ceará State Government Plan is described in a compact disk (CD) with an specific file named "Plano de Governo 2003-2006".</li> </ul>
	b. Transportation development plans	O	2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Avança Brazil Program does not exist anymore. A federal and state transportation development plans do not exist.</li> <li>It was introduced the existing development plan for the port of Pecém.</li> </ul>
	c. Industrial development plans	O	2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Ceará State Government Plan is described in a compact disk (CD) with an specific file named "Plano de Governo 2003-2006".</li> </ul>
	d. Mining/agricultural development plans	O	2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Ceará State Government Plan is described in a compact disk (CD) with an specific file named "Plano de Governo 2003-2006".</li> </ul>
	e. On-going nationwide port/harbour Development plans/projects	X		<ul style="list-style-type: none"> <li>Information not available</li> </ul>
3. City/urban development plan	a. Existing and future land use plans and projects in the adjacent area	O	1996 2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided a map of an existing Master Plan for CIPP</li> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	b. Legal status of the existing city planning and land use plan	O	2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	c. Outline of law/regulation on urban and city planning and land ownership	O	2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
4. Nation-wide Transportation System	a. Network maps (ports, roads, railways,etc ) within the international network	O	2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>Just the Brazilian port map network.</li> </ul>
	b. Cargo and passenger traffic by mode	X		

	c. Cargo and passenger forecast by mode	X		
	d. Transportation cost by mode	X		
	e. Transportation time or distance of each mode	X		
	f. Development policies and plans of each mode	X		
5. Ports in Brazil	a. Cargo throughput by port	O	2002	• Includes the Port of Pecem and some important Brazilian ports.
	b. Passengers through the port	X		
	c. Calling vessels by port	X		
	d. Origin/destination data of port cargoes	X		
	e. Port, road and railway network for each port	O	2004	
6. Funding for port development	a. Finance from the government	O	2004-2007	• Include Ceará State funds PPA 2004-2007 and Federal Funding forecast.
	b. Finance from international organizations	X		• It does not exist.
	c. Finance from the private sectors	X		• It does not exist
	d. Other source of funding	X		• It does not exist
7. Relevant laws /regulations and policies	a. Port Act	O		
	b. Design criteria	O		• Included in EIA-RIMA of CIPP and in the AAE – Strategic Environmental Analize of Pecem provided in a compact disc (CD)
	c. Other acts and standards concerned	O		
	d. Port development policies	O	2004	
8. Port Management/Operation system	a. Categories of port management and operation bodies	O	2003	• This document is included in a paper named “ Port of Pecem Regulations”.
	b. Organization charts of port management and bodies	O	2003	• This document is included in a paper named “ Port of Pecem Regulations”.
	c. Responsibilities of port management and operation bodies	O	2003	• This document is included in a paper named “ Port of Pecem Regulations”

IV. TECHNICAL DATA and INFORMATION				
1. Custody/storage of topographic maps and aerial photos	Aerophoto	O	2001	• Photo of CIPP

2. Geological data/information and maps	(Ref. Item / c of V.)	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
3. Oceanographic data/information maps	(Ref. Item 7a of V.)	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> <li>It was also included a bathymetric and navigation charts.</li> </ul>
4. Permission of aerial photo taking		O		<ul style="list-style-type: none"> <li>It is allowed to take aero photo of CIPP.</li> </ul>
5. Design standard for port and harbor		O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
6. List of local consultants and their brochures	a. Topographic survey - Facility and equipment, Number of staff	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided by SEINFRA</li> </ul>
	b. Geographic survey	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided by SEINFRA</li> </ul>
	c. Oceanographic survey	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided by SEINFRA</li> </ul>
	d. Environmental survey ( Ref. Item 8d of V.)	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided by SEINFRA</li> </ul>
7. Law and regulations related to the contract with the local consultants cost of investigation and survey		O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Only the public companies are obliged to follow laws e legislations regarding to tenders.</li> </ul>

V. ENVIRONMENTAL and SOCIAL CONSIDERATIONS				
1. Environmental Laws, Guidelines, And Standards	a. National/State's Laws ( including act, norm, regulation, etc) related to the environmental protection/conservation	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>The laws involved are: 6.938/81 (National Policy of Environment); 9.605/98 ( Environmental Crimes Law); 9.985/00 ( National System of Nature's Conservation Units –SNUC); 11.411/87 (State Policy of Environment), 12.274/94 ( State Policy of Environment Addendum) ; 12.488/95 ( Forest Policy of Ceará) ; 13.103 ( State Policy os Solid residues).</li> <li>Provided Port environmental Laws.</li> </ul>
	b. Environmental Guidelines for EIA	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Established by CONAMA resolution nr. 01/86.</li> </ul>
	c. Environmental Standards ( Water quality, air quality, Noise, vibration, odor, soil contamination, etc.)	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Established by several CONAMA resolutions and SEMACE nrs. 44/96; 151/2002; 154/2002.</li> </ul>
	d. Environmental clearance and assessment procedures	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Federal Law nr. 7.347/85; COEMA resolution nr. 08/2004 and SEMACE nr. 201/99.</li> </ul>
2. International Environmental Convention	International convention for environmental conservation ratified	X		
3. Conservation Area /Site	a. National or State's Park/Reserve in and around the Project area	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	b. Conserved Area by International Conventions (Ramsar convention) in and around the Project area, if any	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	c. Cultural/historical/archaeological sites in and around the project area	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
	d. Reserved area for ethnic/tribe minority people	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided</li> </ul>

				by SEINFRA in a compact disk (CD)
4. Environmental Conservation and Improvement Policy and Plans	a. Environmental conservation/improvement plans or studies (including SEA, IEE and EIA) related to CIPP	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
5. Environmental Mangement and Monitoring	a. Environmental management organization and agency related to CIPP	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>This information is Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
	b. Environmental Monitoring carried out in and	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>These information are Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
	1. Water quality (including effluent)			
	2. Air quality			
	3. Noise / Vibraton			
	4. Ecological conditions (Fauna & Flora)			
5. Others (Soil, forest, etc.)				
6. Public Participation	a. NGO/NPO, which may be interested in the the Project	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>These information are Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	b. Stakeholders to be involved in the Project	O		
	c. Government guidance to public participation / consultation including the method in obtaining public consensus	O		
	d. Stakeholder meeting / public participation carried out for CIPP (in the past)	O		
7. Natural Environment in and around the project area				<ul style="list-style-type: none"> <li>These information are Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD)</li> </ul>
	Meteo-hydrological conditions	O		
	a. 1. Rainfall			
	2. Temperature			
	3. Tidal level			
4. Other significant items, if any				

	b. Topographic conditions	O		
	c. Geological conditions	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>These information are Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
	d. Soil conditions	O		
	e. Vegetation & Forest conditions	O		
	f. Valuable or endangered fauna/flora	O		
	h. Natural disasters (High tide, inundation, dry weather, etc.)	X		
8. Other Environmental				
	a. Landuse in and around the Project area	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>These information are Included in the Strategic Environmental Analyze AEE – Avaliação Estratégica Ambiental provided by SEINFRA in a compact disk (CD).</li> </ul>
	b. Coastal use in and around the Project area	O		
	c. Environmental issues happened in the past In relation to CIPP			
	1 Land acquisition and resettlement	O		
	2. Security / accident	X		
	3. Health and hygien issues	X		
	4. Changes of Ecology (in land and sea)	O		
	5. Changes of coastal land (erosion / sedimentation)	O		
	6. Tourist increase/decrease	X		
	7. Others			
	d. Consultants for Environmental survey and assessment	O		<ul style="list-style-type: none"> <li>Provided by SEINFRA</li> </ul>

資料4. 主要面談者リスト

Lista da Parte Brasileira

1	Sr. Washington Lima de Carvalho	Diretor de Infra-Estrutura Aquaviária, Departamento Nacional de Infra-Estrutura de Transporte (DNIT), Ministério dos Transportes
	カルバーリョ・ワシントン・リマ	運輸省国家運輸インフラ局水運インフラ長官
2	Sr. Francisco Além	Coordenador de Hidrovias e Portos Interiores, Departamento Nacional de Infra-Estrutura de Transportes (DNIT), Ministério dos Transportes
	アレン・フランシスコ	運輸省国家運輸インフラ局水路内陸港湾部長
3	Sr. Carlos Alberto Wanderley Nobrega	Diretor-Geral, Agência Nacional de Transportes Aquaviários (ANTAQ), Ministério dos Transportes
	ノブレガ・カルロス・アルベルト・ヴァンデルレイ	運輸省国家水運局長官
4	Sr. José Guimarães Barreiros	Diretor, Agência Nacional de Transportes Aquaviários (ANTAQ), Ministério dos Transportes
	バハイロス・ジョゼ・ギマラエス	運輸省国家水運局部長
5	Dr. Bertoldo Ganaz	Acessor, Agência Nacional de Transportes Aquaviários (ANTAQ), Ministério dos Transportes
	ガナス・ベルトロ	運輸省国家水運局顧問
6	Dra. Raque Queiróz	Secretária, Agência Nacional de Transportes Aquaviários (ANTAQ), Ministério dos Transportes
	ケイロス・ラケ	運輸省国家水運局秘書官
7	Sr. Leandro Freitas Couto	Analista de Planejamento e Orçamento, Secretaria de Planejamento e Investimentos Estratégicos, Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão
	コウト・レアンドロ・フレイタス	予算管理企画省計画投資戦略局計画予算アナリスト
8	Sr. Alexandre Meira da Rosa	Secretário-Adjunto, Secretaria de Assuntos Internacionais, Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão
	ロザ・アレシャンドレ・メイラ	予算管理企画省国際課題局福秘書官
9	Sra. Mariana Tavares Rezende	Gerente, Programa de Cooperação Técnica Brasil-Japão, Cooperação Técnica Recebida Bilateral (CTRB), Agência Brasileira de Cooperação, Ministério da Relações Exteriores
	レゼンデ・マリアナ・タヴァレス	外務省国家協力局二国間協力受入部日伯技術協力プログラム担当官
10	Sr. Wofsi Yuri Souza	Técnico em Cooperação Internacional, Agência Brasileira de Cooperação, Ministério da Relações Exteriores
	ソウザ・ウオフシ・ユリ	外務省国家協力局国際協力専門官
11	Sr. Antonio Sérgio Martins Mello	Departamento de Setores Intensivos em Capital e

		Tecnologia, Secretaria de Desenvolvimento da Produção, Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior
	メロ・アントニオ・セルジオ	資本技術投資部生産開発局開発工業貿易省
12	Sr. José Roberto Correia Serra	Diretor Presidente, Companhia de Integração Portuária do Pecém (CEARAPORTOS)
	セラ・ジョゼ・ロベルト・コレイア	ペセン港湾公社理事長
13	Sr. Francisco de Queiroz Maia Júnior	Secretário, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
		セアラ州企画調整局局長
14	Sra. Renata Viana	Gerente, Gerente Cooperação Técnica, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
		セアラ州企画調整局技術協力部長
15	Sr. Antônio Sérgio Montenegro Cavalcante	Secretário Adjunto, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
		セアラ州企画調整局次官
16	Sr. Franciso Assunção e Silva	Coordenador de Cooperação Técnico-Financeira, Secretaria do Planejamento e Coordenação do Estado do Ceará (SEPLAN)
		セアラ州企画調整局技術・資金協力調整課長
17	Sr. Luiz Eduardo Barbosa de Moraes	Secretário, Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará (SEINFRA)
		セアラ州インフラ局局長
18	Sr. Eduardo Ney Fernandes Cardoso	Eng. Civil Consultor, Coordenadoria de Transportes e Obras (CTO), Secretaria da Infra-Estrutura do Estado do Ceará (SEINFRA)
		セアラ州インフラ局運輸事業調整部技術顧問
19	Sr. Galba Bessa	Articulador, Comércio, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
		セアラ州経済開発局貿易顧問
20	Sr. Luiz Marques	Coordenador do Grupo, Grupo de Trabalho Participativo do Pecém, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
		セアラ州経済開発局ペセン参加型ワーキンググループ座長
21	Sr. Roberto Capelo Feijó	Coordenador, Articulação e Incentivos, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
		セアラ州経済開発局経済促進調整課長
22	Sr. Eduardo Henrique Cunha Neves	Coordenador do Desenvolvimento Setorial, Secretaria do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará (SDE)
		セアラ州経済開発局セクター開発調整課長
23	Sr. José Sérgio Baima Magalhães	Coordenador, Grupo de Informações Agrícolas, Secretaria da Agricultura e Pecuária do Estado do Ceará (SEAGRI)
		セアラ州農牧局農業情報課長
24	Sr. Eduardo Alcântara	Gerente de Unidades de Conservação,



		Coordenadora Florestal, Secretaria da Ouvidoria Geral e do Meio Ambiente do Estado do Ceará (SOMA- SEMACE)
		セアラ州環境局森林保全ユニット部長
25	Sr. Antônio Lisboa Teles da Rosa	Economista Diretor, Diretoria de Estudos Sociais, Instituto de Pesquisas do Ceará (IPECE)
		セアラ州経済研究所主任研究員

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト  
(ページ No.1)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
M-1	ESTADO DO CEARA 2003/2004	セアラ州地図 (1 575,000)	LIVRO IDEAL	2002年	オリジナル/1ページ A1サイズに近い カラー	購入(市販)
M-2	BRAZIL REGIO NORDESTE	東北の地方地図 (1 2,000,000)	EDITORA MICHALANY LTDA.		オリジナル/1ページ A1サイズに近い カラー	購入(市販)
M-3	MAPAS DA GRANDE FORTALEZA	フォルタレザ市 地図 縮尺2種	EDITORA BRASIL TOROPICAL		オリジナル 1ページ(表・裏) A2サイズに近い カラー	購入(市販)
M-4	REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	ブラジル国地図 (1・5,000,000) 行政区、道路、鉄道	IBGE	2004年	オリジナル/1ページ 大サイズ カラー	購入(IBGE)
M-5	MAPAS DE SOLOS DO BRAZIL	ブラジル国地図 (1・5,000,000) 土壌図	IBGE	2004年	オリジナル/1ページ 大サイズ カラー	購入(IBGE)

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.2)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
M-6	MAPAS DO LEVANTAMENTO DE RECURSOS NATURAIS- PROJETO RADAMBRASIL VOLUME21 FOLHA SA 21 FORTALEZA	セアラ州 フォルタレザ市 地図 (1:250,000)	MINIST. DAS MINAS E ENERGIA-SECRETARIA GERAL.	1981年	オリジナル 7枚セット サイズ カラー	1.地質図 2.地形図 3.土壌図 4.FITOGEOGRAFICO 5.再生可能天然資源図 6.METALOGENETICO PREVISIONAL 7.水資源図
M-7	ATLAS GEOGRÁFICO ESCOLAR	ブラジルの地図帳	IBGE	2004年	オリジナル 205ページ A4サイズ カラー	購入(市販)
M-8	COMPLEXO INDUSTRIAL E PORTUÁRIO PECÉM PLANO DIRETOR	セアラ州ペセン港 工業コンビナート マスタープラン	SECRETARIA DA INFRA-ESTRUTURA SEINFRA		オリジナル 1枚 A3サイズ カラー	CIPP 地区区分カラー地図

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD・CD情報)資料リスト

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.3)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
M-9	REGIÕES ADMINISTRATIVAS 2002 他	セアラ州行政区分 地図	IPECE	2002年	コピー/2ページ A4サイズ カラー	
M-10	PRINCIPALS PORTOS	ブラジル国内の 港湾位置図	ブラジル運輸省		コピー/1ページ A4サイズ カラー	
M-11	PLATAFORMA LOGÍSTICA DA RMF	フォルタレーザを 中心とする輸送モー ド	ブラジル運輸省		コピー/8ページ A4サイズ カラー	
M-12	FIGURA 1.5. b CORRENTOMETRIA NA REGIÃO DE PECÊN-RESULTADOS DE CAMPANHAS JÁ REALIZADAS E PLANO DE LOCALIZAÇÃO DE OBSERVAÇÕES SOLICITADAS NO EDITAL	ペセン港下水 放流管計画図	VBA (ブラジリアのローカ ルコンサルタント)		コピー/1ページ A3サイズ 白黒	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)資料リスト

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.4)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
P-1	n. a	セアラ港拡張計画	CEARÁPORTOS		コピー/15 ページ A3+A4 サイズ カラー	
P-2	LONG TERM MASTER PLAN FOR THE PECÉM PORT AND INDUSTRIAL COMPLEX	JICA 開発調査に対する CEARAPORTOS の拡張計画提案書	CEARÁPORTOS	04 年 6 月	コピー/58 ページ A4 サイズ カラー/白黒	CD-4 のプリントアウト
P-3	LONG TERM MASTER PLAN FOR THE PECÉM PORT AND INDUSTRIAL COMPLEX	ブラジル各港の港湾貨物統計	各港湾管理者		コピー/ ページ A4 サイズ 白黒	
P-4	OS SERVIÇOS PORTUÁRIOS PREÇOS E DESEMPENHO	ブラジル各港の港勢概況	ブラジル運輸省	01 年 10 月	オリジナル/17 ページ A4 サイズ カラー	
P-5	NORMA DE EXPLORAÇÃO DO TERMINAL PORTUÁRIO DE USO PRIVATIVO MISTO DO PECÉM	ペセン港施設の 使用規則	CEARÁPORTOS	03 年 10 月	コピー/84 ページ A4 サイズ 白黒	
P-6	ANEXO III METAS E PRIORIDADES DA LDO 2004	各種計画に対する政府の投資額	n.a.		コピー 24+119 ページ A4 サイズ/白黒	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD 情報)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
P-7	n. a	港湾管理に関する 各種法令	n.a.		コピー/ ページ A4サイズ 白黒/カラー	
P-8	IV. DADOS TÉCNICOS E INFORMAÇÕES	コンサルタント 契約に関する規則	n.a.		コピー/2 ページ A4サイズ 白黒	
P-9	TERMINASL PORTUÁRIO DO PECÉM	ペセン港の深浅図	ブラジル海軍	02年	オリジナル/1 ページ A1サイズ カラー	縮尺 15,000 分の 1
P-10	PORT DO PECÉM-CE BATIMETRIA DA ÁREA	ペセン港の深浅図	CEARÁPORTOS		コピー/1 ページ A1サイズ カラー	縮尺 5,000 分の 1
P-11	REGIME DE ONDAS E VENTOS NA REGIÃO DO PECÉM-DADOS OBSERVADOS E SIMULADOS	ペセン港の風向 風速図	VBA		コピー/1ページ A 3サイズ 白黒	
P-12	WAM-METAREA V PECÉM	ペセン港の波高等 の実測図	CEARÁPORTOS	04年8月	コピー/1ページ A 4サイズ 白黒	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD 情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.6)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
P-13	ACTIVITY REPORT OF THE JICA SHORT TERM EXPERTS FOR THE CEARA INDUSTRIAL PORT COMPLEX PROJECT	JICA 専門家報告書 (1999年)	Mr. T. Shinozawa Mr. E. Nishita	99年6月	コピー/9ページ Annex A4サイズ/白黒	英文
P-14	ブラジル国ペセン工業港湾 アドバイザー総合報告書	同上 (2000年)	塩沢 俊彦 氏 原田 正祀 氏 益留 徳朗 氏	00年7月	コピー/17ページ Annex A4サイズ/白黒	JICA 事務所にて 入手、日本文

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.7)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
G-1	MANUAL DETALHADO DE INSTALAÇÕES PORTUÁRIAS PARA RECEPÇÃO DE RESÍDUOS TMO	港湾施設廃棄物受け入れ詳細マニュアル	AGÊNCIA NACIONAL DE TRANSPORTES AQUAVIÁRIOS ANTAQ	04年7月	オリジナル 159ページ A1サイズ 白黒	運輸省から入手
G-2	INVENTÁRIO ESTADUAL DE RESÍDUOS SÓLIDOS INDUSTRIAIS CEARÁ	セアラ州工業固形廃棄物の現状	SEMACE	04年6月	オリジナル 105ページ A1サイズ/カラー	セアラ州から入手
G-3	ECONOMIC DEVELOPMENT POLICY	セアラ州経済開発政策	SECRETARIA DO DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO SDE		オリジナル 50ページ A4サイズ/白黒	セアラ州から入手
G-4	GUIA DE PRAIAS CEARÁ	セアラ州ビーチガイド	EDIÇÕES DEMOCRITO OCHA	02年	オリジナル 232ページ B5サイズより小さい カラー	セアラ州海岸の紹介
G-5	O OLHAR DE CADA UM 2004	セアラ州写真集	EDITORA TEMPO DIMAGEM	04年	オリジナル 168ページ A1サイズに近い カラー	各団員にプレゼントされたもの。
G-6	BRASIL EM NÚMEROS VOLUME 11	ブラジル主要統計(2001年度)	IBGE	03年	オリジナル/352ページ B5サイズより小さい/カラー	英語も併記されている。

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)



ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No. 8)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
G-7	PLANO PLURIANUAL COMPARTILHADO 2004-2007 CRESCIMENTO COM INCLUSÃO SOCIAL	セアラ州多年予算度 計画(概略)	GOVERNO DO ESTADO DO CEARÁ	03年 9月	オリジナル 69ページ A4サイズ/カラー	セアラ州から入手
G-8	CEARÁ CIDADANIA CRÉSCIMENT COM INCLUSÃO SOCIAL PLANO DE GOVEMO 2003-2006	セアラ州多年度計画 社会配慮	SECRETARIA DO PLANEJAMENTO E COORDENAÇÃO	03年 8月	オリジナル/171ペ ージ A4サイズ カラー	セアラ州から入手
G-9	PLANO PLURIANUAL 2004-2007	セアラ州予算多年度 計画(詳細)	ESTADO DO CEARÁ	03年 12月	オリジナル 244ページ A4サイズ/白黒	セアラ州から入手 G-7の詳細版
G-10	AVES DA CAATINGA BIRDS OF CAATINGA (ポルトガル語 英語)	セアラ州カアチンガ 地方の鳥と保護区	FUNDAÇÃO DEMOCRITO ROCHA	04年	オリジナル 252ページ B5サイズ以下 カラー	団員へプレゼントされたも の。
G-11	PEACE PROGRAMA DE EDUCAÇÃO AMBIENTAL DO CEARÁ(ポルトガル語)	セアラ州環境教育写 真集	SOMA -SEMACE	03年	オリジナル 145ページ/カラー	団員へプレゼントされたも の。

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.9)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
G-12	n. a	ブラジル国運輸省 及びセアラ州政府の 組織	n. a	03年 3月	コピー/20ページ A4サイズ 白黒(一部カラー)	
G-13	ASSEMBLÉIA GERAL DE CONSTITUIÇÃO	港湾公社設立 決議他		96年 1月	コピー/13ページ A4サイズ/白黒	
G-14	INVESTIMENTOS	ペセン港に対する 投資統計	ブラジル輸入省 運輸インフラ局	04年	コピー/8ページ A4サイズ 白黒	
G-15	n. a	CEARAPORTOSの 組織図			コピー/1ページ A4サイズ/青色	
G-16	LATEST SOCIAL-ECONOMIC INDEXES	セアラ州内の地域別 人口統計			コピー/42ページ A4サイズ/白黒	
G-17	ANUÁRIO ESTISTICO DO BRASIL 2001	ブラジル全国の各種 統計集	IBGE	04年	オリジナル (1-15)(8-13)ペ ージ 変形A4	付属CD
G-18	欠番					

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等) P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.10)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
G-19	PROJECTO DE DESENVOLVIMENTO	セアラ港開発計画	CEARÁPORTOS	03年	コピー/28ページ A4サイズ/カラー	
G-20	Reference: The Study on ..... Questionnaire	質問表に対する社会 経済説明情報	Ceara 州 SDE	04年8月	オリジナルコピー / 19ページ A4サイズ 白黒(一部カラー)	NGO/NPO のリストもあり。

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等) P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD 情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.11)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
E-1	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAE DO COMPLEXO INDUSTRIAL PORTUÁRIO DO RECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) インフラ構造概要 RELATÓRIO NO.2 VOLUME 02TOMO I	SECRETARIA DA INFRAESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 1-323ページ A4サイズ カラー	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。
E-2	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAF DO COMPLEXO INDUSTRIAL- PORTUÁRIO DO PECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) インフラ構造概要 RELATÓRIO NO.2 VOLUME 02TOMO II	SECRETARIA DA INFRAESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 324-440ページ A4サイズ カラー	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。
E-3	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAF DO COMPLEXO INDUSTRIAL- PORTUÁRIO DO PECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) 物理的自然環境 RELATÓRIO NO.2 VOLUME 02TOMO I	SECRETARIA DA INFRAESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 1-138ページ A4サイズ カラー	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.12)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
E-4	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAF DO COMPLEXO INDUSTRIAL- PORTUÁRIO DO PECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) 物理的自然環境 (続き) RELATÓRIO NO. 2 VOLUME 02TOMO II	SECRETARIA DA INFRESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 139-242ページ A4サイズ カラ	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。
E-5	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAF DO COMPLEXO INDUSTRIAL- PORTUÁRIO DO PECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) 人口・社会・経済 RELATORIO NO 3 VOLUME 01	SECRETARIA DA INFRESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 1-88ページ A4サイズ カラー	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。
E-6	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA-AAF DO COMPLEXO INDUSTRIAL- PORTUÁRIO DO PECÊM-CIPP E ÁREA DE INFLUÊNCIA(ポルトガル語)	環境評価戦略 (AAF) 人口・社会・経済 (続き) RELATÓRIO NO. 3 VOLUME 02	SECRETARIA DA INFRESTRUTURA DO CEARÁ-SEINFRA	04年7月	オリジナル 89-198ページ A4サイズ カラー	E-1~E-6 は、環境調査 報告書の分冊。
E-7	RESOLUÇÃO COEMA (ポルトガル語)	セアラ州環境委員 会(COEMA)決議の 規定内容	セアラ州	04年4月	コピー/18ページ A4サイズ /カラー	COPAM から入手

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
E 8	APOSTILA DO CURSO DE CAPACITAÇÃO PARA MULTIPLICADORES EM EDUCAÇÃO AMBIENTAL	環境普及員育成の教科書(ポルトガル語)	SECRETARIA DA OUVIDORIA GERAL E DO METO AMDIENTE SEMACE	03年 12月12日	オリジナル/143ページ A4サイズ/白黒	SEMACEから入手
E-9	COLETÁNEA DE LEGISLAÇÃO DE DIREITO AMBIENTAL CONSTITUIÇÃO FEDERAL 3ª EDIÇÃO (ポルトガル語)	ブラジル憲法環境法集	EDITORA REVISTA DOS TRIBUNAIS	04年 9月30日	オリジナル/1022ページ/B5の半分サイズ/白黒	環境関連法が集成されている(市販)。
E-10	ESTUDO DE IMPACTO AMBIENTAL EIA (ポルトガル語)	ペセン港湾工業コンビナートの鉄道・管路・輸送システム建設のためのEIA	セアラ州	1996年	コピー/ページ A4サイズ/白黒	目次のみ
E-11	RELATÓRIO DE IMPACTO AMBIENTAL RIMA (ポルトガル語)	ペセン港湾工業コンビナートの鉄道・管路・輸送システム建設のための環境評価報告書	セアラ州	1996年	コピー/ページ A4サイズ/白黒	目次のみ
E-12	n.a.	港湾地域における環境保全関連法律	CEARÁPORTOS	00年 4月	コピー/ページ A4サイズ/白黒	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.14)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
E-13	n.a	ペセン港における 飲料水管理報告		03年12月	コピー/ ページ A4サイズ/白黒	
E-14	n.a	ペセン港周辺に おける土壌中の 微生物調査		03年3月	コピー/ ページ A4サイズ/白黒	
E-15	(E-1に同じ)					
E-16	RETIFICAÇÃO DA LICENÇA DE OPERAÇÃO No167/2001	ペセン港の環境基準 適合証	ブラジル環境省	02年11月	コピー/2 ページ A4サイズ/白黒	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.15)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
PL-1	INTEGRANDO AS ÁGUAS DO CEARÁ PARA PROMOVER ODESENVOLVIMENTO	セアラ州水資源 事情照会	SECRETARIA DOS RECURSOS HIDRICOS SRH	最近年	折り込み A5 サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-2	A BASE SÓLIDA PARA ODESENVOLVIMENTO DO CEARÁ	セアラ州の輸送・ 事業・エネルギー 下水道事情照会	SECRETARIA DA INFRA-ESTRUTURA SEINFRA	最近年	折り込み 変型サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-3	SEMACE 2003-2006	セアラ州環境局 (SEMACE) 事業紹介	SEMACE	最近年	折り込み 変型サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-4	INFORMATIVO CEARÁPORTOS MAY-JUN 2004	CFARAPORTOS 定期ニュース情報	CEARÁPORTOS	2004	折り込み A4 サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-5	A ANTAQ E O MEIO AMBIENTE PORTUÁRIO E MARÍTIMO	ANTAQ 環境規則 インパクト概要 説明	ANTAQ	最近年	折り込み A5 サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-6	PORTO DE FORTALEZA	フォルタレザ港 紹介	DOCAS DO CEARÁ	最近年	折り込み A4 サイズ カラー	小冊子/パンフレット

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD 情報)



ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.16)

No.	書類名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
PL-7	MONITORAMENTO AMBIENTAL NOLITORAL DO CEARÁ	セアラ州海岸線 環境モニタリング 概要	SOMA AQUASIS	最近年	オリジナル 変型サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-8	CEARÁ-BRASIL TERRA FÉRTIL DE OPORTUNIDADE	セアラ州の農業全 般に関する概要 説明	SEAGRI	最近年	オリジナル A4他サイズ カラー	小冊子/パンフレット
PL-9	CEARÁPORTOS	2004年1・2月及び 5・6月の港湾状況の 報告	CEARÁPORTOS	2004年	オリジナル/ページ サイズ カラー	
PL-10	PORTO DE FORTALEZA	フォルタレーザ港 の港勢及びPR	PORTO DE FORTALEZA		オリジナル/ページ サイズ カラー	
PL-11	VBA CONSULTORES	VBAの会社概要	VBA CONSULTORES		オリジナル/ページ サイズ カラー	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.17)

No.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
CD-1	P-DIRETOR PECÉM	ペセン港地図			コピー	
CD-2	SITUAÇÃO SÓCIO-ECONOMICA	セアラ州社会経済 状況説明			コピー	JICA 事務所
CD-3	BANCO DE INFORMAÇÕES E MAPAS DE TRANSPORTE	ブラジルの輸送 システム図	MINISTRY OF TRANSPORT	2004 年	オリジナル	
CD-4	PECÉM PORT TERMINAL	ペセン港湾工業 コンビナート概要 説明	GEARÁPORTOS		コピー (POWER POINT PRESENTATION)	
CD-5	PROPOSAL FOR RELOCATION OF CEARA EXPORT PROCESSING ZONE (EPZ)	ペセン港に EPZ の 新設に関する提案 (ポルトガル語及び 英語)	SDE (セアラ州経済局)		コピー	
CD-6	MISSÃO JICA DISCO 1	ペセン港測量 データ(1)	SEINFRA セアラ州インフラ局			
CD-7	MISSÃO JICA DISCO 2	ペセン港測量 データ(2)	SEINFRA セアラ州インフラ局			
CD-8	AVALIAÇÃO AMBIENTAL ESTRATÉGICA AAE RELATÓRIO No. 3	社会関連データ	SEINFRA		コピー	

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD.CD 情報)

ブラジル国ペセン港湾長期計画事前調査 収集資料リスト

(ページ No.18)

NO.	資料名	内容	発行者(著者)	発行年度	形態	備考
CD-9	PORTO DE FORTALEZA	ムクリペ港 事業紹介	PORTO DE FORTALEZA		コピー	
CD-10	CENSO DEMOGRÁFICO 2000	セアラ州 0010 市 から 0690 市の全般 データ	IBGE	2003 年	オリジナル(1)	
CD-11	CENSO DEMOGRÁFICO 2000	セアラ州 0700 市 から 1410 市の全般 データ			オリジナル(2)	
CD-12	EIA-RIMA CEARÁPORTOS	環境評価調査及び 報告書	CEARÁPORTOS		コピー	
CD-13	2REM JICA	JICA 調査団に 対する説明資料	SEINFRA	2004 年	オリジナル	ボーリング図 を含む
CD-14	DISCO 2	JICA 調査団に 対する説明資料	SEINFRA	2004 年	オリジナル	現場の状況写真 など

資料リスト(G:一般(社会経済・統計、政策、開発計画等)P:港湾関連、E:環境、M:地図、PL:パンフレット、CD:CD 情報)

